

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 22:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego wylałem na nich mój gniew, zniszczyłem ich w ogniu mojego wzburzenia, a ich postępowanie zwałem im na głowę* – oświadczenie Pana JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wyleję więc na nich mój gniew, zniszczę ich żarem wzburzenia, a skutki ich niecných czynów zwałę im na głowy — oświadcza Wszechmocny JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wylałem więc na nich swój gniew, wyniszczyłem ich ogniem swojej zapalczywości. Złożyłem <i>im</i> na głowę ich własną drogę, mówi Pan BÓG.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przełożę wyleję na nich gniew mój, ogniem popędliwości mojej wyniszczyć ich; drogę ich na głowę ich obrócę, mówi panujący Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wylałem na nie rozgniewanie moje, ogniem gniewu mego strawiłem je: drogę ich oddałem na głowę ich, mówi JAHWE Bóg.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wobec tego wyleję na nią mój gniew, w ogniu mojej zapalczywości wyniszczyć ich. Na głowy ich składam odpowiedzialność za ich postępowanie - wyrocznia Pana Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego musiałem wylać na nich swój gniew, zniszczyłem ich w ogniu mojej popędliwości i ich postęпки zwałem im na głowę - mówi Wszechmocny Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wylałem więc na nich Mój gniew. W ogniu Mojego gniewu ich wyniszczyć. Ich postępowanie położyć na ich głowy – wyrocznia Pana BOGA.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wylałem więc na nich mój gniew. W ogniu mojego gniewu ich zniszczyłem. Zażądałem zdania sprawy z ich postępowania - wyrocznia JAHWE BOGA”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wyleję więc na nich moje zagniewanie, wygubię ich w ogniu mojej zapalczywości, ich postępowanie zrzucę na ich głowy - wyrocznia Pana, Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Я вилив на нього мій гнів в огні мого гніву, щоб викинути. Їхні дороги Я дав на їхні голови, говорить Господь, Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To też wyleję nad nimi Me rozjątrzenie; zniweczę ich ogniem Mojego oburzenia, a ich postęпки zwałę na ich głowę! – mówi Pan, WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż wyleję na nich me potępienie. Wytracę ich ogniem mego strasznego gniewu. Ich drogę sprowadzę na ich głowę’ – brzmi wypowiedź Wszechwładnego Pana, JAHWE”.

¹⁾ <x>330 9:10</x>; <x>330 11:21</x>; <x>330 16:43</x>